

'O quatto 'e maggio
da
-Acqua 'e maggio-



Luciano Galassi

Ricordiamo brevemente che, con una prammatica promulgata il 29 marzo del 1611, il Viceré Pedro Fernàndez de Castro Conte de Lemos (più altri titoli) stabilì che traslochi e sfratti si tenessero ai quattro di maggio, giorno dal quale decorreva il pagamento del canone di locazione, detto in napoletano *mesata* o *pesone*, un tempo corrisposto in ragione di quattro mensilità anticipate da pagare tre volte all'anno (4 gennaio, 4 maggio, 4 settembre), talché ogni quota quadrimestrale finì per essere detta *'na terza*, mentre con *'e tierze* - maschile plurale - si indicava il cumulo annuale delle tre rate quadrimestrali.

Il quattro di maggio, quindi, era il giorno nel quale le famiglie partenopee, che conducevano in fitto le case, erano use traslocare quando cambiavano abitazione: si faceva, appunto, *'o quatto 'e maggio*.

Anche allora il trasloco procurava fastidi ed apprensioni: ne abbiamo una gustosa testimonianza nella poesia "*Truvanno casa*", di Ferdinando Russo, in cui una "piccola borghese" confida ad un'altra:

*... 'A verità,
che sconfindenza! Me manca 'o respiro!
'Stu "quatto 'e maggio"? È 'nu peccato niro!
A mille cose ve tocca 'e penza'
Io, se sapevo, me restavo là!*



Per i cambi di casa i facchini giravano per la città dando la ‘voce’: “Si lavurate, ringraziate: ’e quatt’ ’e maggio se songo apparicchiate dimane; a diciott’ore pusate ’a chiave e iatevenne â malora!”.

Nicolò Lombardo, nell’*arragliata decematerza* del poema “*La ciucceide*” (anno 1724), afferma che maggio era

*“... lo mese
che fa mette ’nzoperbia li vastase,
ca lo carrino tuio va’ ’nu turnese,
quando le chiamme pe’ sfratta’ le case...”*.

(“... il mese / che fa mettere superbia ai facchini, / perché il carlino tuo vale un tornese / quando li chiami per svuotar le case...”): in sostanza era il mese che fa alzare le pretese ai *vastase*, cioè ai facchini addetti al trasporto delle masserizie nel giorno dei traslochi.

Si chiarisce che il “carlino” (*carrino*) era una moneta d’argento pari a un decimo di ducato, così chiamata da Carlo I d’Angiò che la fece coniare nel 1278; il tornese era invece una moneta di limitato valore, coniata la prima volta a Tours - onde il nome - introdotta nel Regno di Napoli dagli Angioini e rimasta in circolazione fino al tempo degli ultimi Borboni: quindi il carlino, in quei giorni, valeva molto poco date le pretese esorbitanti dei trasportatori.

Come informa Renato Ribaud, qualche carrettiere (*carrese*) intraprendente assoldava in servizio straordinario gli scaricanti di porto, che per l’occasione indossavano il corto càndice grigio dei facchini, con il caratteristico berretto a visiera.



La locuzione *quatt' 'e maggio* divenne ben presto sinonimo di “trasloco”, ad intendere sia l’evento che la stessa materiale operazione del trasporto delle masserizie, come si può vedere nel seguente scorcio di “*Pasca rusata*”, di Ernesto Murolo:

*Passa 'nu “quatto 'e maggio”
pe' 'nu casino a Sant'Antonio a 'o Monte...,*

dove il poeta intende dire che nella domenica di Pentecoste (a Napoli detta “*Pasca rusata*”) vede passare un carico di mobilia per un trasloco ad una casa di campagna (*casino*) sita a Sant'Antonio ai Monti, rione a nord della città, cui si accedeva attraverso ripide stradette e scale incassate tra giardini e orti privati.



Peraltro l’espressione *fa' 'o quatto 'e maggio* si è prestata anche ad altre significazioni, quali:

- ogni radicale trasferimento di persone o di cose, addirittura anche in un medesimo ambito spaziale (come la ricollocazione di un mobile da una stanza a un'altra);

- dismissione di un comportamento o di un'applicazione, eventualmente per perseguirne altri diversi o simili: un simpatico esempio si rinviene nella *arragliata decemaseconda* del ricordato poema “*La ciucceide*” (anno 1724), di Nicolò Lombardo, dove il re degli asini si è recato da Giove:

*“s’assettaieno pe’ vede’ iocare
le pàpare; ca caccia de li tore
nun se po’ ’n cielo manco nummenare:
pocca, da che ’ncappaie Giove a ’n’arore,
dette a ’sta caccia li quatto de maggio,
sotta coperta ca facea dammaggio”*

(“si sedettero per veder giocare / il gioco dell’anatra; ché la caccia dei tori / non si può in cielo nemmeno nominare: / perché, da quando Giove incappò in un errore, / diede a questa caccia lo sfratto / col pretesto che procurava danno”).

Si chiarisce che quello delle *pàpare* non era affatto un gioco perché i partecipanti, muniti di coltello, dovevano, correndo, spiccare la testa a un’anatra parzialmente interrata. Quanto alla caccia dei tori, sembra chiara l’allusione al mito del rapimento di Europa da parte di Giove tramutato in toro; in proposito c’è chi ha ipotizzato un riferimento alla corrida, ma, d’accordo con Aniello Fratta, riteniamo che si trattasse degli spregevoli combattimenti fra cani e tori, che si svolgevano di solito, in occasione delle feste civili, davanti al Palazzo vicereale: tanto si evince dai seguenti versi tratti dal Canto Terzo de “*Lo Tasso napoletano zoè La Gierosalemme Libberata votata a lengua nosta*” (anno 1689), di Gabriele Fasano:

*“Cossì li corze cà ’nnante Palazzo
fanno a lo toro, pecché si lo corno
le mosta, danno arreto, e lo bravazzo
ognuno fa, se fuie, ’baianno attorno”*

(“Così i molossi davanti al Palazzo / fanno col toro, perché se le corna / mostra loro, indietreggiano, e il bravaccio / ognun fa, se fugge, abbaiaandogli intorno”);



- qualsiasi azione che comporti eccesso di confusione e/o chiasso, come spesso si verificava durante i traslochi, con rumoroso e caotico spostamento di mobili e masserizie;

- addirittura “l'estremo viaggio”, come nell'intensa poesia «'E gocce p' 'o suonno», di Giuseppe Cicala:

*E uno e doie e tre e "bonsuaré"
e si me tremma 'a mano? 'a distrazione?!
e pe' fatalità so' vintitré?
È 'na settimana 'e suonno! è 'n'occasione!
Fesso! è veleno!.... 'A distrazione aspetta!
Facimmo allora 'na cumbinazione
ca piglia 'e liscio 'o cuollo d' 'a buccetta
e 'addore è già trasuto 'int' 'e pulmone.
Io sto distratto sulo pe' metà
... e songo trenta ('e palle d' 'o tenente)
quaranta... e doie... e tre... m'avvio àbbucca'...
quarantasette... ('o muorto!) scasualmente...
... l'urdemo quatto 'e maggio e basta e punto.
Comme 'a mettimmo nomme? un incidente.
'A uno a tre l'aggi' 'a fa' buono 'o cunto
... "mentre m'accide 'stu presentimento".*

Va aggiunto che non pochi napoletani, in questa giornata, giocavano al Banco Lotto l'ambo 52 e 66: il primo numero si riferisce al trasloco ed il secondo alla casa nuova. C'era anche chi tentava il terno secco aggiungendovi un 4, che era il giorno in cui avveniva il trasferimento al nuovo alloggio.



Vediamo adesso qualche altra testimonianza sul *quatto 'e maggio*:

- Armando Gill. (all'anagrafe Michele Testa, 1878 - 1944) nel 1918 compose parole e musica della nota canzone “*È quatto 'e maggio*” di cui riportiamo uno stralcio:

*“E tenevo 'na bella casarella
cu' stanza 'e lietto e càmmera 'e mangia'...
'Na cucina, 'nu muorzo 'e luggetella...
nc'êvo fatto 'o grillaggio¹ pe' l'està...
Vene 'o padrone 'e casa,
dice: 'A mesata è poca!
Mettìmmoce 'a «si loca»²
e 'un ne parlammo chiù...
E aggio lassato chella casarella
speranno 'e ne truva' 'n'ata chiù bella!
Core, fatte curaggio,
'sta vita è 'nu passaggio;
facìmmoce 'o sicondo quatt' 'e maggio,
che nce penzammo a fa'
si 'o munno accussí va !? “.*



¹ *grillaggio* = pergola fronzuta di piante rampicanti (es. edera americana o simili) o pendule (es. glicine) distesa su di una rete metallica sorretta da più pali lignei verticali e/o orizzontali; tale pergola più o meno ampia è atta a fornire, durante i mesi estivi, una fresca ombra che ripari dai raggi del sole; il termine *grillaggio* è pervenuto al napoletano dal francese *grillage* (rete metallica).

² *si loca* = è l' “appiggiónasi”, il cartello esposto per indicare un appartamento libero.

Luciano Galassi. 'O quatto 'e maggio.

b) - Edoardo Nicolardi, del quale riportiamo uno stralcio tratto dall'intensa ed intimistica poesia "Quatto 'e maggio":

*'O facette pur'io 'nu quatto 'e maggio;
e, guaglione, chiagnette
ca lassavo 'o ciardino c' 'o grillaggio
e 'na glicìnia attuorno a 'na fenesta
addo' 'stu core mio ce rummanette.
Tenevo sìdice anne...
... Ienno appriesso 'e carrette,
m'avutavo ogne tanto a guarda' arreto...
- Chisà ! chisà si ce vedimmo chiù... -
Ce simmo viste, 'n'ata vota quanno
nun c'era chiù ragione 'e ce vede'
Era passato no sultanto 'n'anno
ma paricchie e paricchie 'n cuollo a me.
Chisà dint' 'o ciardino c' 'o grillaggio
comm'è sagliuta chella rampicante!
Quant'ata quatt' 'e maggio
hanno purtato sempe gente nova...
E va trova, va trova
quant'ata core amante
se so' attaccate a 'sta fenesta e a te.*



- Libero Bovio, nell'atto unico *"PULECENELLA (Suonno 'e 'na notte d'autunno)"*, presenta la maschera napoletana che, dopo tre anni d'inspiegabile assenza, è tornata in città: in realtà Pulcinella è morto ed ha ottenuto da San Pietro una breve licenza per poter salutare la moglie Colombina, alla quale racconta del suo triste e definitivo "trasloco":

"...i' m'addurmette 'ncopp' a 'na seggia, cu' l'uva 'nzino e cu' 'o granato 'n mano... Nun fuie maie suonno ca 'sti doie lanterne, chiù lucente d' 'a stella matutina, nun s'arapettenu chiù! Facette 'o quatt' 'e Maggio, e, contro i meriti miei, tutta una vutata me truvaie 'mparaviso! Stanno là 'ncoppa i' t'aspettavo. Aspetta... Aspetta... E che buo' veni'?"

- Guido De Martino con la poesia «'A "si loca"»:

'Na vota, 'o quatto 'e maggio, c'era l'uso

130

'e cagna' casa, tanto pe' cagna'.

*Chella iurnata 'nu zeffunno 'e cose,
ncopp' 'e carrette, vedive 'e carria'....*

Tiempe felice 'e 'n'epuca chiù bella,

'e bona gente, ca campava 'e poco;

quanno pe' s'affittà 'na casarella

s'aveva sulo 'a scegliere 'a "Si Loca".



e) - Nicola Vottiero , ne “*Lo specchio de la cevertà*” (“Lo specchio della civiltà”), scritto in napoletano e pubblicato nel 1789, parla degli imbrogliatori e racconta una storiella gustosa, ambientata nel contesto dei traslochi del 4 maggio, che qui di seguito proponiamo in lingua, con qualche semplificazione da noi apportata al testo.

Conosco uno che, quindici giorni prima del 4 maggio, vendette una vetrata a dieci vetrai diversi, dicendo ad ognuno che gli serviva il denaro e che venissero a prenderla la mattina del 4 maggio, perché, se la faceva smontare prima, avrebbe subito la vergogna di starne senza. E così si accordò con tutti e dieci.

Il 4 maggio lasciò la casa di mattina presto e se ne andò. Quando si presentò il primo vetraio e vide la vetrata, pensò: “Non avrò traslocato ancora” e si mise a passeggiare sotto la finestra.

Venne il secondo vetraio e lo apostrofò: “Salute, mastro, che fai qui?”. E l’altro: “Sto aspettando per questa vetrata”. La replica fu “Te ne puoi andare, perché l’ho comprata io”. Il primo ribatté: “Ma io l’ho pagata”.

E, mentre litigavano, ecco comparire il terzo, che chiese: “Ma che succede? Siete della stessa arte e litigate?”. E, sentendo il fatto, disse: “Siete ubriachi entrambi”. “Come sarebbe a dire?” chiesero i primi. “Sarebbe a dire che l’ho comprata io e non voi” rispose il terzo. E mentre si contrastavano tutti e tre, arrivò il quarto, che, sentendo il fatto, esclamò: “Siete completamente pazzi, la vetrata è mia e voi litigate!”. Presero a rimbeccarsi ognuno contro tutti gli altri e, quando poi sopraggiunsero i rimanenti sei, ci fu una scazzottata generale. Ma il fatto sicuro è che ognuno di loro ci rimise quanto aveva pagato.



Concludiamo con un richiamo alla Ecloga I de “*La Buccòleca de Vergilio*” (anno 1789), di Michele Rocco, nel passo in cui Melibeo, a differenza di Tíiro, è costretto ad abbandonare i suoi averi di campagna:

*'Mmidia nun aggio, rest'ammiso sulo,
pecché nuie autre, senz'aspetta' maggio,
stammo tutte a revuoto
cu' cacavesse e 'n moto,
ca chi nun sfratta da le massarie
nce so' le sbirre cu' lo capeato.*

(“Non ho invidia, sol resto stupefatto, / perché noi altri, senz'aspettar maggio, / stiamo tutti in scompiglio / con diarree ed in agitazione, / perché [per] chi non sloggia dai poderi / ci son gli sbirri col mandato di cattura”).



Luciano Galassi